

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

А.А. Воюцкая, аспирантка Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: vaniteuse@inbox.ru

ТЕОРИЯ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В ТРАНСДИСЦИПЛИНАРНОЙ НАУКЕ О ПЕРЕВОДЕ

В настоящей статье представлена попытка рассмотрения перевода как деятельности по принятию решений, основанная на изучении понятийно-категориального и методологического аппарата теории принятия решений. В статье представлены результаты эксперимента, что позволило добавить к существующим ранее новые типы переводческих решений и этапы принятия решений и с другой стороны взглянуть на общие для исследований перевода вопросы: переводческой стратегии и единицы перевода.

Ключевые слова: перевод, процесс принятия решений, переводческая стратегия, единица перевода.

Aleksandra A. Voyutskaya, Graduate Student at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia; e-mail: vaniteuse@inbox.ru

DECISION-MAKING THEORY IN TRANSDISCIPLINARY TRANSLATION STUDIES

This article is an attempt to view translation as a decision-making process based on the concepts, categories and methods of the decision-making theory. The article presents the results of the experiment which made it possible to add new types of translation decisions and steps to existing ones as well as to analyze the notions of translation strategy and translation unit which are considered to be issues common to translation research.

Key words: translation, decision-making process, translation strategy, translation unit.

Введение

Неоспорим тот факт, что перевод как сложное, комплексное явление, действующее на самые разные стороны человеческой деятельности и являющееся проявлением многогранности человеческой природы, составляет предмет столь же сложной и многогранной теории, которая охватывает методологию исследования, понятийно-категориальный аппарат и достижения многочисленных научных дисциплин, иначе говоря, является трансдисциплинарной отраслью научного знания. По мнению Н.К. Гарбовского, «принятие системологической модели науки о переводе и системный подход к исследованию перевода, систематизация научных данных о пере-

воде, получаемых разными научными дисциплинами, могли бы свидетельствовать о выходе этой науки к новой парадигме системной трансдисциплинарности» [Гарбовский, 2015: 19]. Являясь дисциплиной сравнительно молодой, теория перевода тем не менее обладает мощнейшим потенциалом развития в разных, зачастую очень далёких друг от друга направлениях, но в конечном итоге имеет главной целью *совершенствование переводческого процесса и потенциала переводчика*.

Именно с таких позиций ведутся исследования перевода на стыке с психологией и когнитивной наукой, которые формируют отдельную парадигму в переводоведении. Такие исследования направлены на изучение познавательных процессов человеческой психики, а именно памяти, внимания, восприятия, понимания, воображения, мотивации, принятия решений и т.д. и стремятся выявить специфические проблемы в переводческой деятельности и возможные пути их решения, преследуя главную цель – совершенствование переводческого процесса [Baker, 1998: 181].

Немецкий теоретик перевода В. Вильс, внёсший большой вклад в исследование переводческого процесса, утверждает: «*Переводчик не обязан что-либо знать о клетках мозга или о нейрофизиологии, однако если он хочет понимать, что же собственно он делает, когда переводит, ему нужно в определённой степени знать и уметь оценивать процедуры, характерные для процесса перевода*»¹ [Wyls, 1996: 41]. В нашем исследовании мы как раз пытаемся ответить на этот вопрос: как понять, что делает переводчик? В какой мере его действия являются осознанными, а не интуитивными? Как правильно оценить процедуры, применяющиеся переводчиком в процессе перевода, их результаты и возможные последствия?

Отталкиваясь от этой идеи, мы рассматриваем *перевод как деятельность по принятию решений*, т.е. деятельность, при которой переводчик оказывается перед препятствием, для преодоления которого существуют различные пути решения. Это ставит переводчика в ситуацию *выбора*, результатом которого становится принятое решение.

Перевод как процесс принятия решений

Попытки рассматривать процесс перевода как процесс принятия решений имеют целью так или иначе совершенствовать процесс осознанного принятия решений и рационализировать его,

¹ “Translators need not know anything about brain cells or neurophysiology, but if they want to find out what they are actually doing when they translate, they should to some extent be prepared to know and to evaluate the procedures which are typical for translation”.

помогая переводчику избегать произвольных решений. Это предполагает создание некоего единого алгоритма действий переводчика или рекомендаций универсального характера. Однако, во-первых, материалом для исследований процесса принятия решений в большинстве случаев служат вербализованные протоколы переводчиков (англ. “*think aloud protocols*”, “*TAP*”), степень репрезентативности которых нельзя назвать высокой, поскольку само их наличие предполагает искажение процесса [Lauffer, 2002: 59]. Во-вторых, проблемы, с которыми сталкивается переводчик, в основном носят частный, уникальный характер, и чем специфичнее проблема, тем менее применимо её решение для создания универсального алгоритма. В-третьих, как утверждает Вильс, подход к принятию решений у людей редко подчиняется нормативным теориям принятия решений; он зависит от индивидуальной способности и манеры обработки информации. К тому же перевод включает в себя множество факторов, таких как ограниченность объёма памяти и знаний, проблемы с вниманием, рассеянность, явление интерференции и т.п., а также неизвестно, какую роль в принятии решений переводчиком играет ситуационный контекст, социокультурная принадлежность текста и самого переводчика, что ставит вопрос о степени вовлеченности человека в принятие решений и его осознанности [Wilss, 1996: 45].

Все это затрудняет исследование механизмов принятия решений в переводе и ставит под сомнение возможность создания некоего универсального алгоритма, который учитывал бы все факторы, прямо или косвенно влияющих на процесс принятия решений. В связи с этим основная задача подобных исследований, претендующих на получение результата практически применимого и универсального, на наш взгляд, сводится к формулированию рекомендаций, следуя которым, переводчик мог бы принимать решения, носящие более объективный, осознанный и рациональный характер, а также избегать произвольных и ошибочных решений, неверного подхода в условиях ограниченности ресурсов (времени, знаний, опыта, и пр.).

1.2. Теория принятия решений: проблематика, история, терминология

Понятия «выбор» и «решение» формируют основу отдельной научной дисциплины – *теории принятия решений* (далее – ТПР), которая эмпирически начала складываться ещё во времена античности, накапливала теоретическую базу из размышлений выдающихся деятелей Средневековья и Нового времени, занимающихся

вопросами права, этики и экономики. Статус самостоятельной области знаний она приобрела в XX веке с развитием экономических теорий и появлением теории организационного управления. Рассуждения о выборе Платона и Аристотеля располагались в русле политики и этики, использовали абстрактный категориально-понятийный аппарат античной философии и носили скорее эвристический характер. В Новое время фокус исследований процесса принятия решений (далее – ППР) смещается в сторону морали и права. С развитием экономических отношений и, соответственно, с появлением первых экономических теорий исследование процесса принятия решений приобрело более утилитарный характер. Определились основные области, где процесс принятия решений играет доминирующую роль: это прежде всего политика и управление (вопросы голосования, и т.п.), этика (теории морального выбора), экономика и менеджмент (теории управления). В этих областях исследование механизмов выбора не только глубоко теоретизировано, но и находит широкое практическое применение, оптимизируя процесс принятия решений и позволяя глубже и точнее понимать его сущность.

В исследованиях перевода вопрос о необходимости исследования решений, принимаемых переводчиком, также был поставлен: в середине XX века благодаря работам чешского теоретика перевода И. Левого рождается идея о переводе как процессе принятия решений, и вплоть до сегодняшнего дня предпринимается множество попыток моделирования процесса перевода на этой основе [Levů, 2012: 73]. Тем не менее, стадия, на которой в настоящий момент находится решение этой задачи, далека от значительных практических результатов, которые нельзя бы было поставить под сомнение. Для того чтобы адекватно понимать и оценивать наиболее значимые идеи и выводы, представляется необходимым прежде всего обратиться к самой ТПР, её основным положениям, понятиям и методологии.

Главная задача ТПР – совершенствование процесса принятия решений в какой-либо области. Её методология позволяет всесторонне исследовать проблемы, возникающие в процессе принятия решений. Категориально-понятийный аппарат ТПР состоит из следующих терминов: *цель, задача, проблема, принятие решения, выбор, лицо, принимающее решение (ЛПР), альтернативный вариант, оптимальное решение.*

- *Задача* – поиск наилучшего способа действий для достижения некой цели, который определяется как оптимальный.

- Цель – идеальное представление желаемого результата.
- Проблема – несоответствие фактического состояния желаемому. То., сущность задачи ПР заключается в устранении проблемы.
- Субъект решения – лицо, принимающее решение (ЛПР). Им может являться индивидуальный субъект или группа лиц.
- Принятие решения – процесс не одномоментный, поэтому в ПТР существует понятие процесса принятия решений.
- В процессе принятия решений вырабатываются альтернативные варианты. В качестве оценки решений выступает категория *предпочтительности*, которая основывается на объективном анализе ситуации и её субъективной оценке.
- Решение, являющееся результатом ПТР, представляет собой *предписание к действию*.
- Ограничения, существующие в организационном управлении, бывают разного характера: ресурсные, юридические, правовые, морально-этические.
- Оптимальное решение представляет собой экстремум критерия выбора.
- Эффективность решения – параметр, вычисляющийся математически: определяется отношением степени достижения цели к затратам на их достижение.

Выбор между альтернативными вариантами обусловлен представлением ЛПР о *вероятностях* возможных исходов и *предпочтениями*, отдаваемым этим исходам. В теории перевода использование категории вероятности также могло бы быть целесообразным: приняв решение, оценить его одномоментно и со стопроцентной точностью вряд ли возможно, поскольку в этой области мы также имеем дело с условиями неопределённости. Принимая решение, переводчик оценивает его вероятные последствия: насколько это решение удовлетворит заказчика? Насколько это решение понравится читателю? И т.п. Учитывая комплексность факторов, влияющих на работу переводчика, мы также можем согласиться с использованием категории предпочтительности, как для переводчика, который в условиях множества неизвестных пытается принять решение, удовлетворяющего всем критериям, но так или иначе отдаёт предпочтение некоторым из них (к примеру, жертвуя какими-либо особенностями ТУ в угоду заказчику), так и для внешних параметров сложной системы переводческой деятельности. Соответственно, если может существовать алгоритм процесса перевода с точки зрения принимаемых решений, то он должен включать в себя как минимум следующие факторы:



2. Эксперимент

2.1. Описание

Нами был проведён пилотный эксперимент *с целью* выявления общих закономерностей процесса принятия решений в процессе перевода, а именно:

- выделение этапов принятия решения;
- выделение возможных подходов к переводу письменного текста (переводческая стратегия в общем и компоненты, которые её формируют):

- соотношение основополагающих этапов чтения, собственно перевода и редактирования;

- поведение в пределах фазы “перевода”;

- выделение каждым переводчиком *единицы перевода / единицы ориентирования / единицы принятия решения* и связь между ними).

Материалом для исследования послужил перевод одного предложения из предисловия к роману А. Камю «Чума» разными переводчиками. В пилотном эксперименте принимало участие двое *испытуемых*. Их задача заключалась в том, чтобы в ходе перевода осуществлять “протоколы вербализации” – т.е. письменно фиксировать весь ход переводческого процесса, все мысли, релевантные для процесса перевода. Информация в протоколах первого и второго переводчика зафиксирована следующим образом (рис. 1):

Ход исследования:

- 1) основываясь на письменных протоколах переводчиков, разбить “кривую” переводческого процесса на отдельные шаги;

- 2) соотнести эти шаги с основными типами решений;

40 слов, 24 единицы (слово/слово + артикль)	1	2	1
Les désirs des plus jeunes sont violents et brefs, tandis que les vices des plus âgés ne dépassent pas les associations de boulot au es, les banquets des amica-les et les cercles où l'on joue gros jeu sur le hasard des cartes.	1	Désirs – наслаждения/удовольствия/хобби/занятия/желания Violent – жестокий? Bref – стремительный/преходящий? boulot au es – «любитель игры в шары»	Автоматизм: «Желания самых молодых жестоки и коротки, в то время как пороки самых старых не переходят ассоциации...». 2 Смотрю перевод «boulot au es» – любитель игры в шары; «банкеты дружеских (в дружеском кругу) и круги, где играют в большую игру (играют по-крупному) на случайность карт».
Les désirs (1) des plus (2) jeunes (3) sont (3.1) violents (4) et brefs (5), tandis que (6) les vices (7) des plus (8) âgés (9) ne dépassent pas (10) les associations (11) les associations (12) de banquets (13), les banquets (14) des amica-les (15) et les cercles (16) où (17) l'on joue (18) gros (19) gros (20) jeu (21) sur (22) le hasard (23) des cartes (24).	1-14 14 A 1-14	Желания/мечты/... самых молодых неистовы и стремительны, в то время как пороки стариков ограничиваются собраниями любителей игры в шары, дружескими пикниками 2,3 4-5, 6 10,11 12-13, 14-15 и -16, -23	Вся фраза натужно получилась, нужно трансформировать. «В ранней молодости... В юности желания жестоки и коротки (быстротечны?), тогда как (не слишком громоздкий союз) пороки не выходят за грань (ограничиваются?) собраться поиграть в шары... совместной игрой в шары... Дружескими банкетами и (cercles и hasard можно опустить?) карточными играми по-крупному».
	19-21 16	Т (1-24) 23 10,11	Шлифую: «В юности желания жестоки и быстротечны, а в старости пороки сводятся к совместной игре в шары, дружеским банкетами и карточным играм по-крупному». Как передавать hasard всё-таки? Случайность, риск. Рисковым карточным играм. Ещё вариант “ne se dépassent pas” не идут, не заходят дальше... Опечатка. Так: «amicales».

Рис. 1

3) основываясь на общей картине, выделить основные этапы принятия решения;

4) выявить подходы разных переводчиков к выделению единицы перевода и найти связь с единицей принятия решения;

5) определить, какие компоненты формируют общую стратегию перевода.

2.2. Предложение

Исследуемое предложение состоит из 40 слов, что составляет 24 смысловые единицы. «Смысловая единица» представляет собой рабочий термин, условно обозначающий минимальную единицу, потенциально имеющую эквивалент в тексте перевода (слово / слово + артикль):

Les désirs (1) des plus (2) jeunes (3) sont violents (4) et brefs (5), tandis que (6) les vices (7) des plus (8) âgés (9) ne dépassent pas (10) (11) les associations (12) de boulomanes (13), les banquets (14) des amicales (15) et les cercles (16) où (17) l'on (18) joue (19) gros (20) jeu (21) sur (22) le hasard (23) des cartes (24).

2.3. Типы решений

При соотношении каждого принятого решения с конкретным типом мы основывались на классификации Юнгерманна, который выделяет 4 типа решений: 1) автоматические; 2) стереотипные; 3) требующие размышлений (проблема структурирована); 4) требующие размышлений (структура проблемы не очевидна).

2.4. Этапы принятия решения

Корбин выделяет 6 этапов принятия решения [Corbin, 1980, цит. по Wilss, 1996]:

1) выявление проблемы (*problem identification*);

2) осмысление и описание проблемы (*problem clarification, description*);

3) сбор информации (*research on background information, collection of data*);

4) размышления о выборе подхода (поведение, предшествующее моменту выбора) (*deliberation on how to proceed*);

5) момент выбора (*moment of choice*);

6) поведение после момента выбора (*post-choice behavior*).

Классификация Корбина не противоречит логике, однако, нам представляется, что последний этап демонстрирует слишком большой уровень обобщения по сравнению с остальными. В этой связи мы сочли необходимым развить данную классификацию, обратив

более пристальное внимание на фазу поведения после момента выбора. Анализ общей картины позволил нам скорректировать данную классификацию и выделить внутри фазы “поведение после момента выбора” конкретные этапы:

- 1) выявление проблемы;
- 2) описание, прояснение структуры проблемы;
- 3) сбор информации;
- 4) размышления о выборе подхода к решению проблемы;
- 5) поиск альтернативных вариантов;
- 6) момент выбора;

поведение после момента выбора:

- 7) поведение после момента выбора: **сомнение;**
- 8) поведение после момента выбора: **отказ от старых альтернатив;**
- 9) поведение после момента выбора: **поиск новых альтернатив;**
- 10) поведение после момента выбора: **возвращение к старому решению;**
- 11) поведение после момента выбора: **принятие нового решения;**
- 12) поведение после момента выбора: **отказ от принятия решения;**
- 13) **решение вернуться к началу, начало нового подхода к предложению.**

В таблице 1 показано разбиение перевода исследуемого предложения на последовательные шаги по протоколам двух переводчиков, определены соответствующие шагам этапы принятия решений, а также определён тип каждого окончательного решения по классификации Юнгерманна с учётом этапов, понадобившихся для принятия решения. К примеру, шаг 1 первого переводчика включает в себя момент выявления проблемы (1) и поиск вариантов перевода (5). Момент выявления проблемы не выделен нами в отдельный шаг, поскольку как таковой в протоколе он не зафиксирован, однако его наличие несомненно в виду того, что окончательное решение в первом шаге не принято. В переводе первого переводчика мы выделили 32 этапа; в переводе второго – 43 этапа:

3. Результаты эксперимента

3.1. Стратегия

В первом случае избранная стратегия представляет собой предварительное *прочтение* текста с остановками в тех местах, которые потенциально могут представить трудность в переводе (слово, основное значение которого или фраза, дословный перевод которой скорее всего потребует изменений) с немедленным предложением поля вариантов перевода (синонимов из головы или списка значений

Таблица 1

1 Описание шага	Этапы принятия решения	Тип решения	2 Описание шага	Этапы принятия решения	Тип реше- ния
1) 1 (подбор вариантов «из головы», 5 вариантов) 2) 4 (буквальное значение) 3) 5 (подбор вариантов «из головы») 4) 13 (консультация со словарём) 5) Попытка начать перевод целой фразы 6) 1 (сокращение поля вариантов до 2) 7) Буквальный перевод 2, 3 8) Ощущение 2 8.1) Автоматическое опущение 3.1 (sont) 9) Выбор иного эквивалента для 4 10) Выбор одного из двух предложенных вариантов для 5 11) Автоматический, незапротокольный выбор эквивалента для 6 12) Автоматический, незапротокольный выбор эквивалента для 7 13) Перевод 8, 9 с автоматическим избранием уже использованной стратегии по аналогии с сознательным решением в случае с 2, 3 14) Автоматический, незапротокольный выбор эквивалента для 10, 11 с использованием приёма антонимического перевода	1,5 6 1,5 1,3 13 8 6 1, 8, 9, 6 6 8, 9, 11 6 6 6 1, 6 6 6 6 6	1 1 3 1 3 3 1 1 1 2 2 2	1) 1 дословный перевод 2) 2 дословный перевод 3) 3 дословный перевод 4) 3.1 автоматическое опущение «sont» 5) 4 дословный перевод 6) 5 дословный перевод 7) 6 дословный перевод 8) 7 дословный перевод 9) 8 дословный перевод 10) 9 дословный перевод 11) 10 дословный перевод 12) 11 дословный перевод 13) 12 дословный перевод 14) 13 консультация со словарём 15) 14–15, дословный перевод 16) 14–15, предложение альтернативно-го варианта 17) 16 дословный перевод 18) 17–21, дословный перевод 19) 17–21, предложение альтернативно-го варианта 20) 22–24 дословный перевод 21) Решение трансформации черного варианта перевода 22) 2–3 предложение двух вариантов	6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 1, 3 6 7, 9 6 6 7, 9 6 13 7, 9, 6	1

1 Описание шага	Этапы принятия решения	Тип решения	2 Описание шага	Этапы принятия решения	Тип решения
<p>15) Автоматический, незапротоколированный выбор эквивалента для 12 (возможно, из DUDH: «свобода собраний и ассоциаций»...)</p> <p>16) Принятие варианта, предложенного словарём, для 13, отход от поиска других вариантов</p> <p>17) Автоматический, незапротоколированный выбор эквивалента для 15</p> <p>18) Остановка: поиск эквивалента для 14 ставит проблему, требующую слишком большое число мыслительных операций, чтобы продолжать дальше, не останавливаясь. Переход к проблеме</p> <p>19) Поиск эквивалента для 14; уточнение референта</p> <p>20) Поиск эквивалента для 14: предложение поля вариантов (5)</p> <p>21) Поиск эквивалента для 14: выбор одного варианта из 5</p> <p>22) Возвращение к началу (попытка обзора целого отрезка)</p> <p>23) Для 1 сокращение двух вариантов до одного</p> <p>24) Добавление «здесь» (конкретизация)</p> <p>25) Новое препятствие: 19, 20, 21 – фразеологизм. Референт ясен, достойный эквивалент сразу не найден</p>	<p>6</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>5</p> <p>6, 9</p> <p>13</p> <p>6</p> <p>1, 6</p> <p>1, 2, 4</p> <p>3, 5</p>	<p>3</p> <p>2</p> <p>2</p> <p>4</p> <p>3</p> <p>2</p> <p>4</p>	<p>23) 5 предложение альтернативного варианта</p> <p>24) 6, оправдание дословного перевода (словарного значения союза)</p> <p>25) 10, предложение двух вариантов</p> <p>26) 12–13, предложение двух вариантов</p> <p>27) 14–15, дословный перевод</p> <p>28) 16 – выявление проблемы</p> <p>29) 23 – выявление проблемы</p> <p>30) 19–(23)24 – описательный перевод</p> <p>31) Переход к редактированию: «шлифовка»</p> <p>32) 5 выбор одного из двух вариантов</p> <p>33) 6 – предложение нового варианта</p> <p>34) 8 – предложение нового варианта</p> <p>35) 10, предложение нового варианта</p> <p>36) 12–13, предпочтение одного варианта из двух</p> <p>37) 23, возвращение к проблеме</p> <p>38) 23, уточнение референта</p> <p>39) 23, предложение одного варианта</p> <p>40) 10, возвращение к проблеме</p> <p>41) 10, предложение двух вариантов</p> <p>42) Окончательная версия</p>	<p>7, 9</p> <p>2</p> <p>7, 9</p> <p>7, 9</p> <p>11</p> <p>1, 4</p> <p>1, 4</p> <p>11</p> <p>13</p> <p>6</p> <p>8, 11</p> <p>11</p> <p>8, 11</p> <p>6</p> <p>7, 4</p> <p>9</p> <p>11</p> <p>7</p> <p>9</p> <p>13</p>	

Окончание табл. 1

1 Описание шага	Этапы принятия решения	Тип решения	2 Описание шага	Этапы принятия решения	Тип реше- ния
26) Обращение к словарю: предложено 3 варианта 27) Переход к другой проблеме, выбора одного ва- рианта не происходит 28) Новая проблема: уточнение референта для 16 29) Предложение трёх вариантов для 16, выбор од- ного 30) Уточнение референта для 19–24 31) Предложение одного варианта для 19–24 (опи- сательный перевод) 32) Окончательная версия	12 1, 2 5, 6, 7 1, 2 6, 7 13	4	43) 10, предпочтения одного из двух ва- риантов из п. 37 для 10	11	
Количество этапов: 32			Количество этапов: 43		

словаря). Это первое пришедшее в голову (4, 2–3, 14) или взятое из словаря (13, 19–21) значение может фиксироваться, а может отбрасываться интуитивно, сразу заменяясь списком вариантов (1, 5, 16).

Таким образом, выявление наиболее явных проблем происходит на стадии чтения, поиск решений – на всех трёх стадиях чтения, перевода и редактирования с многократным возвращением к проблемам, при этом в отсутствии чёткой последовательности. Окончательная версия составляется из наиболее **оптимальных** частных вариантов.

Процесс перехода от одной единицы к следующей происходит не всегда только после окончательного решения; фазы перевода накладываются друг на друга.

Во втором случае фаза перевода начинается сразу, фаза предпереводческого анализа отсутствует, выявление проблем и поиск решений осуществляется по ходу. Фазы перевода чётко разграничены.

1) Первый этап (1–12) – дословный перевод, первое словарное значение для каждой единицы (1–3, 4–12); для слов с неясным референтом сразу происходит поиск референта – к примеру, значения в словаре (13). В случае с явно тяжёлыми вариантами перевода осуществляются первичные трансформации (15, 19–21).

2) Обзор черного варианта, вывод о необходимости трансформаций.

3) Перевод с соблюдением последовательности единиц; определение проблемных ситуаций с предложением в каждой альтернативного варианта перевода (2–3, 4, 5, 10, 12–13, 14–15, поле вариантов включает в себя не более двух). Выявление новых проблемных ситуаций (16–23), которые остаются нерешёнными.

4) «Шлифовка»: редактирование ТП. Заключается в предпочтении в каждой паре одного из альтернативных вариантов.

5) Обращение к оставшимся нерешёнными проблемам (16, 23) с предложением решения.

6) Окончательная версия представляет собой последовательное соединение принятых решений.

3.2. Единица принятия решения/единица перевода

Каждая смысловая единица была проанализирована с точки зрения: 1) соответствующих этапов принятия решения; 2) количества этапов, потребовавшихся для принятия окончательного решения; 3) типа окончательного решения; 4) интервала между первым и последним шагом.

Таблица 2

№ смысл. единицы	Этапы ДМ-1	Количество этапов	Тип D-1	Первый шаг	Послед- ний шаг	Интервал между III1 и III2
1	1, 5, 8, 6, 3, 6	6	3	1	23	22
2	6, 1, 8, 9, 11	5	3	7	8	1
3						
4	6	1	1	2	2	0
5	1, 5, 6	3	3	3	10	7
6	6	1	1	11	11	0
7	6	1	1	12	12	0
8	1,6	2	2	13	13	0
9						
10	(1), 6	1(2)	2	14	14	0
11						
12	6	1	2	15	15	0
13	1, 3, 6	3	3	16	16	0
14	1, 2, 5, 6, 9	5	4	18	21	3
15	6	1	1	22	22	0
16	1, 2, 5, 6, 7	5	4	28	29	1
17	6	1	1	32	32	0
18	6	1	1	32	32	0
19	1, 2, 4, 3, 5, 12, 1, 2, 6, 7	10	4	25	31	6
20						
21						
22						
23						
24						

№ смысл. единицы	Этапы DM-1	Количество этапов	Тип D-1	Первый шаг	Последний шаг	Интервал между Ш1 и Ш2
Среднее значение	Кол-во единиц – 16	Этапов для одной единицы – <u>2,93</u> Этапов на один шаг – <u>1,47</u> Макс. – <u>10</u> Мин. – <u>1</u> Подходы к целой фразе – <u>4</u>		1) 37% 2) 19% 3) 25% 4) 19%		Ср. интервал – 2,5 Макс. инт. – 22 Мин. инт. – 0

Из таблицы 2 следует, что окончательное решение может относиться не только к одной смысловой единице, но и объединять несколько смысловых единиц. К примеру, в протоколе первого переводчика таких «групп» выделено 16 (E_2 и E_3 , E_8 и E_9 , E_{10} и E_{11} , а также E_{19} , E_{20} , E_{21} , E_{22} , E_{23} и E_{24} соответственно соответствуют единицам перевода EP_2 , EP_7 , EP_8 , EP_{16}), а в протоколе второго – 15.

В первом случае на одну единицу пришлось 2,93 этапа, на один шаг – 1,47 этапа, минимальное число этапов для одной единицы – 1, максимальное – 10 (EP_{16}). Средний интервал между первым и последним шагом 2,5, минимальный – 0, максимальный – 22 (EP_1). Во втором случае на одну единицу пришлось 3,33 этапа, на один шаг – 1,16 этапа, минимальное число этапов для одной единицы – 1, максимальное – 7 (EP_{15}). Средний интервал между первым и последним шагом 2,5, минимальный – 0, максимальный – 32 (EP_8).

Это привело нас к выводу о том, что 1) этапы принятия решения не последовательны; 2) этапы накладываются друг на друга; 3) одно решение может состоять только из момента выбора (что соответствует автоматическому решению, не вербализованному в протоколе), а может включать в себя большое количество этапов (в данном случае максимальное число – 10); 4) определённое количество отложенных решений (которые могут соответствовать как 4 типу, так и 1), максимальный интервал между Ш₁ и Ш₂ – 32.

Проведённое экспериментальное исследование позволило сделать предположение о выделении единицы, которая состоит из группы смысловых единиц, объединённых общим окончательным решением и формирующих некую минимальную целостность. Это не минимальная единица, имеющая соответствие в тексте перевода (так как в конечном итоге эти единицы в ИТ и ПТ могут совпадать), и не минимальный фрагмент, изначально избираемый переводчиком для перевода. Эта единица, скорее соответствующая еди-

нице принятия решения; она выделяется переводчиком не сразу ($19 - 24 = 1$, $17 - 24 = 2$), а формируется в процессе мыслительной деятельности по принятию решений как её результат. Мы не можем говорить о том, что она соответствует операционной единице, поскольку для одной единицы перевода операционные единицы могут меняться. Поэтому оценивать её следует скорее в категориях не процесса, а результата.

Возникают вопросы: совпадает ли единица перевода с единицей принятия решения? Можем ли мы определить ЕП через ЕПР? Что все-таки такое единица перевода? Если она не совпадает с единицей принятия решения, что это такое? Если мы «рассматриваем процесс перевода как процесс принятия решений», то, может быть, единица перевода и должна быть единицей принятия решения? Можем ли мы считать ли процесс подбора вариантов непосредственно процессом перевода?

Заключение

Первичный анализ вербализованных протоколов и выделенных на их основе этапов позволил прийти к выводу о том, что единица перевода – не только *величина переменная* (как показывает анализ протоколов, она может состоять из одного слова, из знаменательной + служебной части речи, из словосочетания и даже предложения), но и выделяется по-разному у каждого переводчика. Тем не менее она безусловно существует как операционная единица процесса, протекающего у каждого переводчика в индивидуальной манере, но способного в некоторых случаях приводить к сходным результатам.

Список литературы

- Гарбовский Н.К. Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. № 1, 2015. С. 3–20.
- Garbovskij, N.K. Sistemologicheskaya model' nauki o perevode. Transdisciplinarnost' i sistema nauchnyh znaniy [Sistemological Model of Translatology: Transdisciplinarity and the System of Scientific Knowledge]. *Vestnik Mosk. un-ta. Seria. 22. Teoriya perevoda.* No 1, 2015. Pp. 3–20 (in Russian).
- Мендель А.В. Модели принятия решений / А.В. Мендель. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2016. 463 с.
- Mendel', A.V. Modeli prin'atija reshenij [Models of decision-making]. Moscow: UNITY-DANA, 2016. 463 p. (in Russian).
- Baker, M. Encyclopedia of Translation Studies. Mona Baker. London/New York: Routledge, 1998. 654 p.

- Darwish, A.* Optimality in Translation / Ali Darwish // Melbourne: Writescope Publishers, 2008. 318 p.
- Lauffer, S.* The Translation Process: an analysis of observational methodology. Sabine Lauffer. *Cadernos de tradu'cao*, vol. 2, No 10, 2002. Pp. 59–74.
- Lee-Jahnke, H.* New Cognitive Approaches in Process-Oriented Translation Training, Hannelore Lee-Jahnke. *Meta: Translators' Journal*, vol. 50, No 2, 2005. Pp. 359–377.
- Levy, J.* Translation as a decision process. Jiri Levy. *Scientia Traductionis*. No 11, 2012.
- Osimo, B.* Translation Course URL: Bruno Osimo. Logos, 2004. Available at: http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources, свободный. Загл. с экрана. Яз. англ.
- Wilss, W.* Knowledge and Skills in Translation Behaviour. Wolfram Wilss. John Benjamins Publishing, 1996. 259 p.